[english version bellow]

Copia fiel do teor do officio dirigido pelo Ex.mo Snr. Marciano d'Azuaga á Ill.ma Camara Municipal de Gaya, fazendo-lhe offerta do seu museu (1904). [Documento manuscrito]. Vila Nova de Gaia: Solar Condes de Resende | SCR. 001.27.1

«Ill.mo Ex.mo Sñr.

Tenho passado a melhor parte da minha vida, a organisar as collecções, que constituem o meu modesto museu; consagrei-lhe os momentos que me deixaram disponíveis, os deveres do cargo que exerci; fundi n'elle o producto de aturado trabalho e de economias constantes.

Amo o meu museu, como se estremece um filho querido. Tenho por isso o natural empenho de que esse museu não desappareça nem se disperse com a minha morte.

Não posso esquecer que passei em Villa Nova de Gaya os melhores dias da minha vida e aprecio muito as provas de consideração e de estima, que me deram sempre os villanovenses, quasi meus conterrâneos, pelo largo e affectuoso tracto de muitos anos.

A ninguem melhor do que a essa terra querida confiar a conservação do meu museu. Venho pois oferecer as minhas colleções á Camara Municipal de Villa Nova de Gaya pedindo-lhe que as conserve, para todo o sempre, reunidas e resguardadas, mas constantemente acessíveis ao publico, que deseje instruir-se com o exame dos especimens que ellas encerram.

Faço esta oferta com a consolação de que não as poderia entregar em melhores mãos e com a confiança de que o meu museu há de ser de núcleo a novas e valiosas colleções.

Peço apenas que me seja licito visitar esse museu sempre que me aprouver. Declaro também que estou prompto a auxiliar a instalação do museu no edifício que pela Camara Municipal de Villa Nova de Gaya for escolhido para a exposição d'elle. Ao fazer oferta modesta, é certo, mas que representa toda a minha riqueza, aproveito a ocasião para significar a V. Exª., na qualidade de presidente d'essa ilustre corporação os meus mais elevados sentimentos de

apreço e de estima pelos habitantes d'esse concelho e as mais gratas recordações por inolvidáveis deferencias d'elles recebidas.

Deus guarde a V. Ex.ª, Porto, 24 de Fevereiro de 1904

III.mo e Ex.mo Sñr. Joaquim Augusto da Silva Magalhães Dignissimo Presidente da Camara Minicipal de Villa Nova de Gaya.

(assignado)

Marciano d´Azuaga»

Faithful copy of the content of the official letter addressed by Mr. Marciano d'Azuaga to the Ill. **Gaya City Council, offering it his museum (1904). [Handwritten document]. Vila Nova de Gaia: Solar Condes de Resende | SCR. 001.27.1**

«Ill. Dear Sir.

I have spent the best parto f my life organizing my collections, which constitute my modest musem; I have consacrated it the moments which the duties of my position have allowed me; I have invested in it the product of hardened labour and constant savings.

I love my museum as one does a dear child. I therefore have the natural commitment that this museum would not disappear or be dispersed with my death.

I cannot Forget that I have spent the better day os my life in Villa Nova de Gaya and I dearly appreciate the showings of consideration and esteem that its people have given me, my almost countrymen, for the long and afectuous demeanor of many years.

To no one better than to this dear land I entrust the conservation of my museum. I therefore come to offer my collections to the Council of Villa Nova de Gaya asking you to keep

them, for all time, gathered and safeguarded, but constantly accessible to the public, that wishes to instruct itself with the examination of the specimens they contain.

I make this offer with the consolation that I could not deliver them in better hands and with the confidence that my museum will be the nucleus of new and valuable collections.

I only ask that I be allowed to visit this museum whenever I please. I also declare that I am ready to assist in the installation of the museum in the building that the Council of Villa Nova de Gaya chooses for it. In making this modest offer, it is true, but which represents all my wealth, I take this opportunity to convey to Your Excellency, as president of this illustrious corporation, my highest feelings of appreciation and esteem for the inhabitants of this city and the most grateful memories of the unforgettable deference received from them.

God keep Your Excellency, Porto, February 24, 1904

III. Dear Sir Joaquim Augusto da Silva Magalhães Honorable Mayor of Villa Nova de Gaya.

(signed)

Marciano d´Azuaga»